

徐中川 主編

Appreciating
Excellent **Speeches**
by the
US Presidents
vol. 2



美國總統

演講名篇賞析 下冊

中華書局

Appreciating Excellent **Speeches**
by the **US Presidents** vol. 2



美國總統

演講名篇賞析 下冊

主編 徐中川

編委 鄒姍姍 孫廣峰 喬發光

馮延群 李玉香

中華書局

□ 責任編輯：黎耀強
□ 裝幀設計：甄玉瓊

美國總統演講名篇賞析（下冊）

Appreciating Excellent Speeches by the US Presidents vol. 2

□

主編

徐中川

□

出版

中華書局（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈一樓 B
電話：(852) 2137 2338 傳真：(852) 2713 8202
電子郵件：info@chungwabook.com.hk
網址：http://www.chungwabook.com.hk

□

發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2407 3062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk

□

印刷

陽光印刷製本廠有限公司

香港柴灣安業街 3 號新藝工業大廈 6 樓 G, H 座

□

版次

2013 年 6 月初版

2014 年 1 月第 2 次印刷

© 2013 2014 中華書局（香港）有限公司

□

規格

特 16 開 (230 mm × 170 mm)

□

ISBN : 978-988-8236-69-5

Copyright © 2013 by 徐中川

All Right Reserved

本書繁體字版由中國人民大學出版社授權出版。

前言

你想有效提高自己的英語閱讀理解能力嗎？你想迅速提高英語口語表達能力嗎？你想了解美國的歷史、政治、文化與價值觀嗎？那麼，選擇使用本書一定不會使你失望。

本書以幾個權威的美國演講修辭網站中給出的美國總統最佳演講和國內十餘本美國總統演講精選集、美國總統就職演講全集等資料為基本依據，並參考筆者本人對美國總統演講的閱讀、研究與教學經驗，精選美國總統演講十六篇（其中就職演講十篇，就重大問題發表的其他演講六篇）。這些演講都曾在美國歷史上產生過重大而深遠的影響，堪稱世界文學與思想殿堂中璀璨的明珠。學習它們，不僅可以有效地提高你的英語閱讀能力和審美情趣，而且可以幫助你了解在短短的二百多年中造就自由、民主、富強的世界第一大國美國的憲政制度和價值觀，同時也串起了美國從開國奠基時期、南北戰爭時期、兩次世界大戰時期、冷戰時期直至冷戰後時期的誕生、成長到強大的發展史。讀者可在提高自己閱讀與表達能力的同時，領略到語言文字的巨大魅力，豐富自己的政治、歷史和文化知識，並得到一種精神上的享受。

不同於坊間名目繁多的各種美國總統演講集，本書不僅對收錄的每篇演講提供演講的原文與中文譯文、作者簡介（About the Author）、演講背景（About the Speech）、生詞解釋（Notes to the Speech）、名句摘引（Famous Remarks）（注：名句摘引以粗黑體標在演講原文中）等內容，同時我們還提供了以下特色板塊：

1. 演講賞析 (Appreciating the Speech)：通過對演講內容、結構和語言特色等的分析，幫助讀者從宏觀和微觀這兩個層面上理解和欣賞演講，有效提高閱讀理解和英文寫作能力。

2. 文化知識鏈接 (Culture Links)：該板塊是本書最大特色，涉及美國歷史、政治、教育、宗教、法律、軍事、成功觀、家庭觀等方方面面，幫助讀者廣泛、深入地了解美國社會與文化，提高跨文化交際能力。

美國總統演講是一座豐富的語言文化寶庫，它對各層次的英語學習者（尤其是中高級英語學習者）都是取之不盡的優質學習資源。我們希望並相信，在本書的幫助下，讀者們經過認真研讀，能夠獲得英語語言技能和文化修養上的雙豐收。

本書內容豐富、生動、實用，它集語言知識、修辭知識和美國歷史文化知識於一身，不僅可作為大學英語通識課、選修課的教材，也是廣大中高級英語學習者提高英語水平、了解美國文化的良好讀本。

本人統籌、設計了全書的宏觀和微觀結構，完成了演講及附錄的選取、譯文的整理等工作。各篇演講的具體賞析由本人和來自我校及山東大學、同濟大學、上海海洋大學的幾位同事、同仁合作完成，並由本人對全稿進行了終審、統稿。

雖然我們本着對讀者負責的態度以一絲不苟的精神完成了全書的編寫和校對工作，但書中仍難免存在疏漏、不足之處，還望同行專家和廣大讀者不吝批評指正，以便於我們在再版時作出改進。

徐中川

目錄

前言

I



John F. Kennedy

約翰·F·甘迺迪

10. John F. Kennedy's Inaugural Address

002

就職演講

(1) 甘迺迪與古巴導彈危機

(2) 「天賦人權」觀念



Lyndon B. Johnson

林登·B·詹森

11. We Shall Overcome

020

我們終將攻克難關

(1) 我有一個夢想

(2) 詹森政府與民權法案

(3) 越南戰爭

(4) 「《紐約時報》訴沙利文案」



Ronald W. Reagan

朗奴·W·列根

12. Ronald W. Reagan's First Inaugural Address 056

首任就職演講

- (1) 列根總統遇刺案與美國法律
- (2) 「政府本身才是問題所在」



George Bush

喬治·布殊（老布殊）

13. George Bush's Inaugural Address 082

就職演講

- (1) 美國人的成功觀
- (2) 美國人的寬容性
- (3) 美國人的宗教信仰



Bill Clinton

比爾·克林頓

14. Bill Clinton's First Inaugural Address 110

首任就職演講

- (1) 美國為何如此強大
- (2) 政績誠可貴，誠實價更高



George W. Bush

喬治·W·布殊（小布殊）

-
- 15. George W. Bush's 9/11 Address to the Nation** 130
就「9·11」事件對全國的演講
- (1) 國際恐怖主義
 - (2) 小布殊總統與單邊主義



Barack Obama

巴拉克·奧巴馬

-
- 16. Barack Obama's First Victory Speech** 140
首任勝選演講
- (1) 美國人的家庭觀
 - (2) 美國政治家的紳士風度

附 錄

-
- The End of a Long Journey— 162
John McCain's Concession Speech
勝得光明，敗得偉大！——約翰·麥凱恩敗選演講
- Barack Obama's Second Victory Speech 175
巴拉克·奧巴馬連任勝選演講
- 演講中的修辭運用 190
- 參考文獻 196



John F. Kennedy
約翰·F·甘迺迪



美國第三十五任總統
1961年－1963年在任



John F. Kennedy's Inaugural Address

Delivered 20 January, 1961, in Washington, D.C.

約翰·甘迺迪：就職演講

1961年1月20日·華盛頓特區

About the Author

約翰·菲茨傑拉德·甘迺迪 (John Fitzgerald Kennedy, 1917－1963)，通常被稱作約翰·F·甘迺迪 (John F. Kennedy)、JFK或傑克·甘迺迪 (Jack Kennedy)，生於馬薩諸塞州，是美國第三十五任總統，並被大多數美國人視為歷史上最偉大的總統之一。約翰·甘迺迪是美國頗具影響力的甘迺迪政治家族的一員，被視為美國自由主義的代表。他也是美國歷史上最年輕的當選總統，第一位生於二十世紀的總統，還是美國歷史上第一位信奉羅馬天主教的總統和唯一獲得普立茲獎的總統。

約翰·甘迺迪在任總統期間，內政上，致力於擺脫經濟衰退，重振經濟活力，並在保障黑人和婦女的平等權利等方面作出了不懈的努力。外交上，他處理了古巴導彈危機，並與當時的蘇聯集團繼續對抗。正當甘迺迪躊躇滿志要進一步幹一番事業的時候，他於1963年11月22日在得克薩斯州達拉斯市遇刺身亡。他的遇刺被視為對美國歷史的發展產生重大決定性影響的事件之一，因為這一事件在其後數十年中一直影響着美國政治的發展方向。



甘迺迪於1961年1月20日正式宣誓就任美國第三十五任總統，那是兩大陣營（前蘇聯和西方）冷戰激烈的時代。甘迺迪在演講中表達了他對自由的執著追求和對和平的嚮往。他在對國際事務給予了極大關注的同時，呼籲美國民眾承擔起更多的義務，為世界和平與人類進步作出更大的犧牲。甘迺迪的就職演說與富蘭克林·羅斯福的第一次就職演說被並稱為二十世紀最令人難忘的兩次美國總統就職演說，共計1,355個單詞的演說成為激勵型語言和呼籲公民義務的典範之作。

甘迺迪從當選之後就開始考慮就職演說，他不想在演說中偏激地指責當前事務，也不喜歡重新闡述有關於冷戰的陳詞濫調或論述一些有可能加劇美蘇緊張關係的有關共產主義威脅的問題。他希望用詞可以激起和平的希望，確定一個新時代的樂觀基調。

在演說中，他呼籲全人類團結起來，共同反對專制、貧困、疾病和戰爭，他在演說中提到的：「不要問你的國家能為你做些什麼，而要問一下你能為你的國家做些什麼。」（Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.）更是成為了美國總統歷次就職演說中最膾炙人口的語句之一。



Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice-President Nixon, President Truman, reverend clergy, fellow citizens,

1. we observe today not a victory of party, but a celebration of freedom—symbolizing an end, as well as a beginning—signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath¹ our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago².

2. The world is very different now. For man holds in his mortal hands³ the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue⁴ around the globe—the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

3. We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution. Let the word go forth⁵ from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans—born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace⁶, proud of our ancient heritage—and unwilling to witness or permit the slow undoing⁷ of those human rights to which this Nation has always been committed⁸, and to which we are committed today at home and around the world.

4. Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, in order to assure the survival and the success of liberty.

1. solemn oath : 莊嚴的誓言。1787年美國通過憲法，規定總統就職前應宣誓。

2. nearly a century and three quarters ago : 甘迺迪於1961年1月20日發表本就職演說，距離1787年將近175年。

3. in his mortal hands : 在人類的手
mortal *adj.* 終將死亡的

4. at issue : 在討論中；在爭議中

5. go forth : 發佈，發表。此處意為「讓……聽到」



首席法官先生、艾森豪威爾總統、尼克遜副總統、杜魯門總統、尊敬的牧師、各位公民：

1. 今天我們慶祝的不是政黨的勝利，而是自由的勝利。這象徵着一個結束，也象徵着一個開端，表示了一種更新，也表示了一種變革。因為我已在你們和全能的上帝面前，宣讀了我們的先輩在一百七十多年前擬定的莊嚴誓言。

2. 現在的世界已大不相同了，人類的巨手掌握着既能消滅人間的各種貧困，又能毀滅人間的各種生活的力量。但我們的先輩為之奮鬥的那些革命信念，在世界各地仍然有着爭論。這個信念就是：人的權利並非來自國家的慷慨，而是來自上帝的恩賜。

3. 今天，我們不敢忘記我們是第一次革命的繼承者。讓我們的朋友和敵人同樣聽見我此時此地的講話：火炬已經傳給新一代美國人。這一代人在本世紀誕生，在戰爭中受過鍛煉，在艱難困苦的和平時期受過陶冶，他們為我國悠久的傳統感到自豪——他們不願目睹或聽任我國一向保證的、今天仍在國內外作出保證的人權漸趨毀滅。

4. 讓每個國家都知道——不論它希望我們繁榮還是希望我們衰落——為確保自由的存在和自由的勝利，我們將付出任何代價、承受任何負擔、應付任何艱難、支持任何朋友、反抗任何敵人。

6. *tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace*：在戰爭中受過鍛煉，在艱難困苦的和平時期受過磨煉。

temper vt. 使鍛煉

discipline vt. 訓練，訓導

bitter peace：此處指第二次世界大戰後的「冷戰」

7. *undoing n.* 毀滅；崩潰

8. *commit vt.* (尤指自身或自己的財產等) 獻身；奉獻；致力於

5. This much we pledge—and more.

6. To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends. **United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided, there is little we can do—for we dare not meet a powerful challenge at odds⁹ and split asunder¹⁰.**

7. To those new States whom we welcome to the ranks of the free¹¹, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny¹². We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom—and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside¹³.

8. To those peoples in the huts and villages across the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required—not because the Communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right. **If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.**

9. To our sister republics south of our border, we offer a special pledge—to convert our good words into good deeds—in a new alliance for progress—to assist free men and free governments in casting off¹⁴ the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey¹⁵ of hostile powers. Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this Hemisphere intends to remain the master of its own house.

9. at odds : 意見不一致，不和

10. asunder *adv.* 分開；離散

11. ranks of the free : 自由國家的行列

12. iron tyranny : 殘酷的暴政
tyranny *n.* 暴政；專制

5. 這些就是我們的保證——而且還有更多的保證。

6. 對那些和我們有着共同文化和精神淵源的老盟友，我們保證待以誠實朋友那樣的忠誠。我們如果團結一致，就能在許多合作事業中無往而不勝；我們如果分歧對立，就會一事無成——因為我們不敢在爭吵不休、四分五裂時迎接強大的挑戰。

7. 對那些我們歡迎其加入到自由行列中來的新國家，我們恪守我們的誓言：絕不讓一種更為殘酷的暴政來取代一種消失的殖民統治。我們並不總是指望他們會支持我們的觀點。但我們始終希望看到他們堅強地維護自己的自由——而且要記住，在歷史上，凡愚蠢地騎在虎背上謀求權力的人，都以葬身虎口而告終。

8. 對世界各地身居茅舍和鄉村、為擺脫普遍貧困而鬥爭的人們，我們保證盡最大努力幫助他們自立，不管需要花多長時間——之所以這樣做，並不是因為共產黨可能正在這樣做，也不是因為我們需要他們的選票，而是因為這樣做是正確的。自由社會如果不能幫助眾多的窮人，也就無法保全少數富人。

9. 對我國南面的姐妹共和國，我們提出一項特殊的保證——在爭取進步的新同盟中，把我們善意的話語變為善意的行動，幫助自由的人們和自由的政府擺脫貧困的枷鎖。但是，這種充滿希望的和平革命決不可以成為敵對國家的犧牲品。我們要讓所有鄰國都知道，我們將和他們在一起，反對在美洲任何地區進行侵略和顛覆活動。讓所有其他國家都知道，本半球的人仍然想做自己家園的主人。

13. ended up inside：葬身其中（葬身虎腹之中）

end up：最終到達某處或達到某狀態

14. cast off：丟棄，拋棄。此處指「掙脫，擺脫」

15. prey *n.* 被捕食的動物；犧牲品

10 To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war¹⁶ have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support—to prevent it from becoming merely a forum for invective¹⁷—to strengthen its shield of the new and the weak—and to enlarge the area in which its writ¹⁸ may run.

11. Finally, to those nations who would make themselves our adversary, we offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.

12. We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

13. But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course—both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly¹⁹ alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand of²⁰ mankind's final war.

14. So let us begin anew—remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to²¹ proof. Let us never negotiate out of fear. But let us never fear to negotiate.

15. Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us.

16. instruments of war : 戰爭手段

instrument *n.* 手段 ; 工具

17. invective *n.* 痛罵 , 漫罵

18. writ *n.* 公文 ; 命令 , 票

19. rightly *adv.* 正確地 ; 恰當地 ; 當然

20. stay the hand of : 制止 , 阻止

21. (be) subject to : 取決於

10. 對作為主權國家的世界性議事機構，聯合國是我們在戰爭手段大大超過和平手段的時代裏最後的、最美好的希望所在。因此，我們重申予以支持；防止它僅僅成為謾罵的場所；加強它對新生國家和弱小國家的保護；擴大它行使法令的管束範圍。

11. 最後，對那些想與我們作對的國家，我們提出一個要求而不是一項保證：在科學釋放出可怕的破壞力量、把全人類捲入到預謀的或意外的自我毀滅的深淵之前，讓我們雙方重新開始尋求和平。

12. 我們不敢以怯弱來引誘他們。因為只有當我們毫無疑問地擁有足夠的軍備時，我們才能毫無疑問地確信永遠不會使用這些軍備。

13. 但是，這兩個強大的國家集團都無法從目前所走的道路中得到安慰——發展現代武器所需的費用使雙方負擔過重，致命的原子武器的不斷擴散理所當然使雙方憂心忡忡，但是，雙方卻都在爭着打破這種制止人類最後戰爭的不確定的恐怖均勢。

14. 因此，讓我們雙方重新開始——雙方都要牢記，禮貌並不意味着怯弱，誠意永遠有待於驗證。讓我們絕不要由於畏懼而談判，但我們決不能畏懼談判。

15. 讓雙方都來探討使我們團結起來的問題，而不要操心那些使我們分裂的問題。